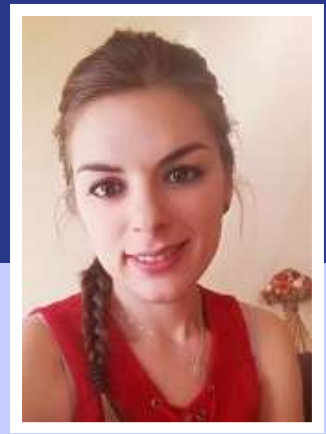


# Claudia Ioana Macrea



## Experiencia

### feb. 2020-presente

Traductora *freelance* EN, FR>ES • Talavera de la Reina (Toledo)

### feb. 2019-presente

Profesora *freelance* de idiomas • Talavera de la Reina (Toledo)  
Clases presenciales y en línea de inglés, francés y rumano

### en. 2019-presente

Subtituladora y revisora colaboradora EN, FR, RO>ES • TED Talks

### jul. 2018-presente

Traductora y revisora colaboradora EN, FR>ES • Translators without Borders (TWB)

### mar. 2019-ago. 2019

Profesora asociada • Facultad de TeI de la Universidad de Valladolid  
Asignaturas: Lengua A2 (español), TIC para la Traducción y tutorización de TFG

### sep. 2015-ene. 2019

Profesora de clases particulares • Soria  
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

### jun. 2011-ago. 2014

Profesora de clases particulares • Buenaventura (Toledo)  
Clases particulares de inglés, lengua castellana y matemáticas para Primaria, ESO y Bachillerato.

## Formación

### sep. 2019-presente

Máster en Traducción audiovisual (en línea) • Universidad Autónoma de Barcelona

### sep. 2014-jun. 2018

Grado en Traducción e Interpretación • Universidad de Valladolid

## Formación complementaria

### ago. 2019

«Hot Potatoes y JClíc para elaborar materiales didácticos interactivos» (50 h) • Universidad Antonio de Nebrija, en línea

### jul. 2019

«Fiscalidad para traductores e intérpretes autónomos» (40 h) • Trágora Formación, en línea


### abr. 2019-may. 2019


«SSCE026PO Creación de contenidos digitales, mobile learning, gamificación» (90 h) • CECE, en línea

### oct. 2018-dic. 2018

«Subtitulación para traductores en cine y televisión EN>ES» (80 h) • Trágora Formación, en línea

## Contacto

 c/Calera 35, 1º D  
Talavera de la Reina

 678220933

 [mclaudiaioana@gmail.com](mailto:mclaudiaioana@gmail.com)

## Idiomas

**Rumano:** nativo

**Español:** nativo

**Inglés:** C1

**Francés:** B2

**Italiano:** B1

## Habilidades informáticas

- Microsoft Office 365
- Adobe Acrobat XI Pro
- Moodle
- Google Drive
- Dropbox
- Microsoft OneDrive
- SDL Trados Studio
- SDL MultiTerm
- MemoQ 2015
- Subtitle Workshop
- Memsource
- Alchemy CATALYST

---

**mar. 2018**

«Advanced Seminar for Trainers and Junior Researchers on Machine Translation and Post-Editing» (13 h) • Universidad de Valladolid

**jun. 2017**

Business Language Testing Service (BULATS) – Inglés • Academia George Washington School of English, Fuenlabrada

**abr. 2017**

«Objetivo: Empleabilidad. Redes Sociales y Visibilidad en Internet para Profesionales» (15 h) • Centro Buendía UVA (Soria)

---

## Ponencias

**jul. 2019**

«Growing up Spanish in a Romanian Family» • V International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

**jul. 2018**

«Niña de Tercera Cultura vs Primera Generación» • IV International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

---

## Participación en proyectos de investigación

**nov. 2017-jul. 2018**

«Creación de una base terminológica bilingüe (EN/ES) especializada en embutidos» (Beca de colaboración concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) • Facultad de Traducción e Interpretación (Uva) • Investigador Principal: Departamento de Lengua española de la UVA

**jun. 2015**

Proyecto de innovación docente «Análisis de los errores lingüísticos en el uso del español en contextos educativos universitarios en las redes sociales» (12 h) • Universidad de Valladolid

---

## Voluntariado

**jul. 2019**

Personal de eventos • V International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

**jul. 2018**

Personal de eventos • IV International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

**jul. 2017**

Personal de eventos • III International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

**jul. 2016**

Personal de eventos • II International Colloquium on Language, Cultures, Identity, In Schools and Society (Soria)

---

## Asociaciones

**oct. 2019-presente**

Socia de SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas)

---

## Referencias

**Dra. Susana Gómez Martínez**

E-mail: [susanag@fing.uva.es](mailto:susanag@fing.uva.es)

**Dr. Francisco Ramos**

E-mail: [Francisco.Ramos@lmu.edu](mailto:Francisco.Ramos@lmu.edu)

